

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Иочкова Кристина Олеговна

**Терминосфера международного туристического бизнеса:
вопросы перевода**

Направление подготовки

45.04.02 «Лингвистика»

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**



2019

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре
государственный университет»

Научный руководитель	кандидат филологических наук, доцент Малышева Наталья Васильевна
Рецензент	кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Горбацкая Оксана Юрьевна, ФГБОУ ВО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет

Защита состоится «26» июня 2019 года в 9 часов 00 мин на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре государственном университете по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27 ауд.413/1.

Автореферат разослан 19 июня 2019 г.

Секретарь ГЭК

А.А. Иванов

Общая характеристика работы

Актуальность исследования

Эпоха цифровой информации и процесса всемирной интеграции определила динамичное развитие и расширение международного туристического бизнеса как перспективной сферы общественной деятельности, напрямую связанной с необходимостью получения информации о новых местах и объектах мирового пространства. На протяжении долгого периода его изучения в качестве явления, вобравшего в себя все области развития современного общества, установилась связь между туризмом и лингвистикой – наукой, главным объектом исследования которой выступает язык, как представитель той или иной культуры, которая, в свою очередь, является частью международного туристического бизнеса.

Расширение индустрии туризма – фактор появления и развития в этой области лингвистических исследований, цель которых заключается в анализе туристического текста в качестве особого элемента речевой деятельности.

Одним из аспектов таких исследований стало активное укоренение иноязычных терминов в лексическом пласте туристической терминосферы русского языка. Многообразие контактирующих друг с другом культур и языков определило потребность международного туристического бизнеса в переводе, благодаря которому у туристов появляется возможность познакомиться с традициями и обычаями посещаемых стран.

В качестве **теоретической базы** для настоящего исследования были выбраны научные труды отечественных и зарубежных авторов, посвящённые основным вопросам туристического текста, специфики перевода терминологических единиц, входящих в терминосферу международного туризма, и роли англицизмов в процессе формирования данной терминосферы.

Главным материалом исследования послужили словари, сайты, брошюры, карты и путеводители, содержащие туристическую лексику на английском и русском языках. Вспомогательным – толковые, терминологические и переводческие словари. Все данные, полученные в ходе исследования, основаны на результатах выборки терминологических единиц из источников, послуживших главным материалом исследования.

Актуальность темы исследования определяется ростом туристического потока между Россией и странами ближнего и дальнего зарубежья, требующего терминологического упорядочивания для повышения качества оказываемых туристическими фирмами услуг.

Объект – однокомпонентные и многокомпонентные термины терминосферы «международный туристический бизнес» на английском и русском языках.

Предмет – переводческие трансформации, применяемые при передаче туристических терминов с учётом их номинативных, структурно-семантических и функциональных характеристик.

Степень изученности проблемы: теоретической основой для диссертации послужили научные работы разных направлений, раскрывающие отдельные аспекты исследуемого вопроса. К ним относятся следующие группы работ по: 1) международному туризму; 2) туристическому тексту как разновидности рекламного; 3) терминологии и специфике её перевода; 4) английской заимствованной лексике.

На сегодняшний день существует большое количество научных источников, освещающих вопросы терминологии международного туристического бизнеса. Именно они и послужили основой для проведения данного исследования.

Цель исследования представить специфику перевода терминов, используемых в международном туристическом бизнесе.

Основные задачи исследования:

- 1) уточнить понятия: терминосфера, эквивалентность, приёмы перевода;
- 2) представить структурно-семантическую характеристику терминов, входящих в исследуемую терминосферу;
- 3) составить корпус туристических терминов английского и русского языков;
- 4) выявить, проанализировать и описать общие и специфические характеристики терминов двух языков;
- 5) установить приёмы перевода терминов различной структуры данной терминосферы.

Методология исследования. Для достижения поставленной цели в практическом разделе исследования применяется целый комплекс методов и приёмов, принятых в современной лингвистике: описательный, синхронно-сопоставительный, структурно-семантический, количественный и лексикографический анализы.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1 Единством всех понятий, относящихся к изучаемой области знания, выступает понятийная сфера изучаемой предметной области или терминосфера, которая представляет собой совокупность терминов определённой области знания. Терминосфера не стабильна, постоянно находится в движении и динамично развивается подобно туризму, пополняясь при этом новыми понятиями, у которых ещё не существует эквивалентов в русском языке.

Эквивалентность как переводческое явление является основополагающим звеном в процессе перевода терминов и представляет собой наиболее полное смысловое приближение оригинала к переводу и максимально достижимую общность содержания.

В современном переводоведении существует несколько способов перевода терминологических единиц. В данном исследовании исследуются и применяются приёмы перевода, основанные на классификации В. Н. Комиссарова.

2 По структурному признаку все термины делятся на однокомпонентные и многокомпонентные. Однокомпонентные термины состоят из одного элемента – простого слова. Многокомпонентные термины представляют собой сложное структурное и семантическое образование при различных комбинациях его элементов. Преобладающее число в терминосфере международного туристического бизнеса занимают многокомпонентные терминологические единицы, а именно двусоставные. При переводе нередко односоставные и двусоставные термины английского языка на русский язык передаются пяти- и шестисоставными. В основном, это происходит в процессе перевода безэквивалентной лексики при помощи экспликации или описательного перевода, что тем самым способствует дополнению термина.

3 В процессе исследования выявлено в общей сложности 325 английских терминологических единиц, входящих в терминосферу международного туристического бизнеса и включающих в себя термины, которые имеют переводы на русский язык, англицизмы и безэквивалентную лексику. Из них 102 однокомпонентных термина и 223 многокомпонентных, в свою очередь, делящихся на 174 двусоставных, 37 трёхсоставных, 8 четырёхсоставных и 4 пятисоставных.

4 Толкования английских терминологических единиц и их переводов на русский язык, данные толковыми словарями обоих языков, в некоторых случаях показали схожие подходы к определениям. Нередко термины языка оригинала, состоящие из одного или двух компонентов, передавались тем же числом компонентов в единице языка перевода.

5 Анализ способов перевода терминологических единиц показал использование таких переводческих трансформаций как: 1) лексические трансформации «транскрипция» и «транслитерация»; 2) лексико-семантические замены «конкретизация» и «генерализация»; 3) лексико-грамматическая трансформация «экспликация или описательный перевод»; 4) грамматическая трансформация «замена части речи». Количественный анализ показал, что число применённой лексико-семантической замены «конкретизация» в процессе перевода анализируемых терминологических единиц преобладает.

Структура работы:

Магистерская диссертация состоит из введения, теоретического раздела, состоящего из пяти пунктов, практического раздела, состоящего из трёх пунктов, выводов по каждому разделу, заключения, списка использованных источников и двух приложений. Общий объём работы – 110 страниц.

Первая глава посвящена основным теоретическим вопросам, связанным с международным туристическим бизнесом и спецификой перевода терминологических единиц, входящих в его терминосферу.

Во второй главе описаны и проанализированы терминологические единицы, выявленные в ходе изучения практического материала исследования.

Содержание исследования

Во введении обосновывается актуальность исследования, ставятся цели и задачи, определяются предмет, объект исследования, научная новизна и практическая ценность.

В первой главе рассмотрены теоретические вопросы, связанные с международным туризмом, туристическим текстом, терминологическими единицами, спецификой их перевода и адаптацией английских заимствований в системе русского языка. Дана классификация переводческих трансформаций, послужившая основой для проведения практической части исследования.

Для путешествий в иноязычные страны характерны общение и сбор необходимой информации, которые подразумевают знание иностранного языка на каком-то определённом уровне. Отсюда проистекает важность такой деятельности человека как переводческая для обеспечения необходимого взаимопонимания различных культур и народов. Благодаря переводу многие туристы имеют возможность познакомиться с традициями и обычаями посещаемой страны. В сфере туризма он охватывает такие форматы как брошюры, буклеты, листовки, сайты, всё то, что непосредственно относится к туристической индустрии. Деятельность переводчиков в данной области представляет чрезвычайную важность, особенно для туристических организаций, гостиниц, аэропортов и музеев, ставящих перед собой основную цель оказания туристических услуг и удовлетворения запросов потребителей.

Перевод в туристической сфере требует наличия у переводчиков профессиональных навыков владения иностранным языком и понимания специфики туристической отрасли. Насколько эффективен перевод, настолько и эффективным будет взаимодействие с реципиентами, которыми являются туристы

Процесс динамичного развития технологий и глобализации в современном мире нашёл своё отражение и в языке. Возникновение новых товаров и услуг потребовало новых понятий и наименований. В процессе своего развития язык заимствует иноязычные слова и занимается переосмыслением употреблений старых. Лексика языка стремительно расширяется, пополняясь новыми словами и их значениями. Такие слова, благодаря использованию их как в устной, так и в письменной речи, постепенно приспособляются и адаптируются к нормам заимствующего языка. Употребление иноязычной лексики в наше время является частотным и представляется характерным для большинства сфер общественной жизни.

Заимствование выступает в качестве некоего инструмента языкового обогащения. Вследствие удовлетворения потребностей языка заимствованное иноязычное слово легко приживается в системе заимствующего языка и становится привычным для его носителей.

В русском языке такой процесс как заимствование является одним из основных инструментов терминообразования. Обилие англицизмов в пласте русской лексики означает явное сближение терминологических систем обоих языков.

Актуальным вопросом современного языкознания, обусловленным расширением и развитием международного туризма и связей между отечественными и зарубежными туристическими организациями, выступает проблема перевода терминов и составления на их основе терминологических словарей.

В современном переводеведении существует несколько способов перевода терминологических единиц. В данном исследовании исследуются и применяются приёмы перевода, основанные на классификации В. Н. Комиссарова.

Согласно классификации исследователя, переводческие трансформации подразделяются на лексические, лексико-семантические замены, грамматические трансформации, комплексные лексико-грамматические трансформации.

1 Лексические трансформации, включающие в себя транскрипцию, транслитерацию, калькирование.

2 Лексико-семантические замены, включающие в себя конкретизацию, генерализацию и модуляцию или смысловое развитие.

3 Грамматические трансформации, включающие в себя:

1) синтаксическое уподобление или дословный перевод; 2) членение предложения; 3) объединение предложений; 4) грамматические замены, в свою очередь, делящиеся на: а) замена формы слова; б) замена части речи; в) замена члена предложения; г) замена типа предложения.

4 Комплексные лексико-грамматические трансформации, включающие в себя антонимический перевод, экспликацию или описательный перевод и компенсацию.

Во **второй главе** настоящей диссертации представлено описание материала исследования, позволившего выявить и проанализировать терминологические единицы, входящие в терминсферу международного туристического бизнеса. Осуществлён сравнительный анализ туристических терминов английского и русского языков с учётом их структурных характеристик.

Основным материалом исследования послужили туристические словари, сайты, брошюры, карты и путеводители:

1 Англо-русский тематический словарь безэквивалентной лексики А. А. Махониной и М. А. Стерниной. Данный словарь построен по тематическому принципу и включает в себя 66 тематических групп и 6000 безэквивалентных слов и словосочетаний английского языка.

2 Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века Е. Н. Шагаловой (около 1500 слов). В словаре описано около 1500 иностранных слов, представляющих из себя заимствования из английского, немецкого и французского языков и не зафиксированных толковыми словарями русского языка.

3 Туристические сайты на английском языке и их аналоги на русском о следующих местах: 1) испанский город Льорет-де-Мар; 2) остров Кипр; 3) Республика Хорватия. На сайтах представлена подробная информация о туристических особенностях и возможностях каждого из перечисленных географических объектов.

4 Система интернет-бронирования отелей «Booking.com», выдвигающая лучшие предложения размещения в различных уголках Земли, на английском и русском языках.

5 Буклеты с туристической информацией, включающие карты и путеводители на английском и русском языках, которые представлены на сайте города Льорет-де-Мар, где описываются его самые интересные достопримечательности. В общей сложности исследовано 12 буклетов, в число которых входят 4 брошюры на английском языке и их перевод на русский, 2 карты и 2 путеводителя, содержащие текст на английском и русском языках.

Вспомогательным материалом исследования, с помощью которого проводился анализ выявленных терминологических единиц, послужили: 1) англо-русский и русско-английский глоссарий туристских терминов Е. В. Мошняги; 2) толковые словари: а) английского языка (Cambridge Dictionary, Collins English Dictionary, Merriam-Webster Online Dictionary); б) русского языка (толковый словарь Т. Ф. Ефремовой, толковый словарь С. И. Ожегова, толковый словарь Д. Н. Ушакова); 3) электронная система двуязычных словарей «Мультитран»; 4) различные словари и энциклопедии, представленные на сайтах «Словари и энциклопедии на Академике» и «Gufo.me».

В ходе исследования практического материала было выявлено в общей сложности 325 английских терминологических единиц, входящих в терминосферу международного туристического бизнеса и включающих в себя термины, которые имеют переводы на русский язык, англицизмы и безэквивалентную лексику. Из них 102 однокомпонентных термина и 223 многокомпонентных, в свою очередь, делящихся на 174 двусоставных, 37 трёхсоставных, 8 четырёхсоставных и 4 пятисоставных. Из 325 выявленных терминологических единиц отобрано и проанализировано 20 терминологических единиц, состоящих из 14 имеющих перевод на русский язык и 6 англицизмов, из которых 6 односоставных, 10 двусоставных и 4 трёхсоставных.

В основу исследования был положен принцип деления терминологических единиц на группы по тематическому признаку. Всего определено двенадцать таких тематических групп: 1) аэропорт; 2) документы; 3) достопримечательности; 4) инвентарь туриста; 5) основные туристические понятия; 6) отель; 7) размещение; 8) справочник туристической информации; 9) тур; 10) туризм; 11) турист; 12) туристический спорт.

Данный принцип был положен в основу анализа в связи с тем, что перспективой исследования является создание тематического двуязычного (англо-русского) словаря терминов сферы международного туристического бизнеса, включающего в себя переводческие комментарии и ориентированного на реципиентов, интересующихся лингвистикой и туризмом.

В процессе анализа были применены следующие переводческие трансформации: 1) лексические трансформации «транскрипция» и «транслитерация»; 2) лексико-семантические замены «конкретизация» и «генерализация»; 3) лексико-грамматическая трансформация «экспликация или описательный перевод»; 4) грамматическая трансформация «замена части речи».

Количественный анализ выявленных и проанализированных терминологических единиц показал, что число двусоставных терминов преобладает, а лексико-семантическая замена «конкретизация» при переводе однокомпонентных и многокомпонентных терминов используются чаще, чем остальные.

Заключение

Данная магистерская диссертация посвящена анализу вопросов перевода терминологических единиц, входящих в терминосферу международного туристического бизнеса.

Эпоха цифровой информации определила рост и развитие международного туристического бизнеса, терминология сферы которого в связи с быстрым развитием туристической индустрии претерпевает существенные изменения. В мире появляется всё больше новых понятий, входящих в терминосферу международного туристического бизнеса и требующих терминологического упорядочивания для восприятия их реципиентами, совершенно незнакомыми с новыми туристическими местами.

Терминологические единицы, как и международный туристический бизнес в целом, нуждаются в переводе, который выполняет важную функцию продвижения и развития индустрии международного туризма.

В настоящей работе обобщён и систематизирован теоретический материал по вопросу перевода туристических терминов с английского языка на русский, представленный в трудах отечественных и зарубежных авторов, и детально проанализированы с учётом номинативных, структурно-семантических и функциональных характеристик терминологические единицы, отобранные с туристических сайтов, брошюр, карт, путеводителей и словарей и разделённые на тематические группы, вследствие лежащей в основе исследования перспективы создания тематического двуязычного (англо-русского) словаря с включёнными в него переводческими комментариями и ориентированного на реципиентов, интересующихся лингвистикой и туризмом.

Проведённый анализ и исследование структурных особенностей терминов обоих языков позволили подтвердить гипотезу о том, что для терминосферы международного туристического бизнеса характерна

значительная степень совпадения в английском и русском языках, что демонстрирует его международный характер и отражается в способах перевода.

Показатели количественного анализа выявленных терминологических единиц помогли определить преобладающее наличие многокомпонентных, а именно двусоставных терминов в терминосфере международного туристического бизнеса, и использование лексико-семантической замены «конкретизация» в процессе их перевода.

В процессе анализа были использованы необходимые переводческие трансформации, способствующие передаче терминов с английского языка на русский, а также определены наиболее распространённые способы перевода выявленных терминологических единиц, а именно: 1) конкретизация; 2) замена части речи; 3) транскрипция; 4) транслитерация; 5) экспликация (или описательный перевод); 6) генерализация.

Результаты, полученные в ходе проведённого исследования, могут быть использованы для создания тематического двуязычного словаря лексики международного туристического бизнеса и чтении спецкурсов по лексикологии, стилистике, теории и практике перевода.

Основные положения данного исследования были представлены в виде очного доклада на «II всероссийской национальной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных, Молодёжь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований» (Комсомольск-на-Амуре, 2019) и заочного доклада на III международной научной конференции «Филология и лингвистика: проблемы и перспективы» (Санкт-Петербург, 2018).

Список публикаций

1 Иочкова, К. О. Международный туризм как перспективное направление переводческой деятельности / К. О. Иочкова // Молодой ученый, 2018. – №18. – С. 451-452.

2 Иочкова, К. О. Текст туристической рекламы и специфика его перевода / К. О. Иочкова // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода : международный сборник научных статей. Выпуск 8, 2018. – С. 91-93.

3 Иочкова, К. О. Linguistic terminological systems in international tourism / К. О. Иочкова, Н. В. Малышева // Филология и лингвистика : проблемы и перспективы : материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2018 г.) – СПб. : Свое издательство, 2018. – С. 31-32.

4 Иочкова, К. О. Tourism advertisement and its translation specificity / К. О. Иочкова, Н. В. Малышева // Студенческий форум : электрон. научн. журн., 2019. – № 1(52). – С. 73-75.

5 Иочкова, К. О. Роль англицизмов в процессе перевода терминов международно-туристической сферы / К. О. Иочкова, Н. В. Малышева // Учёные записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета, 2019. – № 1-2 (37). – С. 19-21.